

資料4 その他

次の英文記事を読み、資料の終わりにあるポイントについて確認してください。

Cara Buckley and Rachel Donadio. “Buoyed by Wall St. Protests, Rallies Sweep the Globe.” *The New York Times* (October 15, 2011).

Buoyed by the longevity of the Occupy Wall Street encampment in Manhattan, a wave of protests swept across Asia, the Americas and Europe on Saturday, with hundreds and in some cases thousands of people expressing discontent with the economic tides in marches, rallies and occasional clashes with the police.

In Rome, a rally thick with tension spread over several miles. Small groups of restive young people turned a largely peaceful protest into a riot, setting fire to at least one building and a police van and clashing with police officers, who responded with water cannons and tear gas. The police estimated that dozens of protesters had been injured, along with 26 law enforcement officials; 12 people were arrested.

At least 88 people were arrested in New York, including 24 accused of trespassing in a Greenwich Village branch of Citibank and 45 during a raucous rally of thousands of people in and around Times Square. More than 1,000 people filled Washington Square Park at night, but almost all of them left after dozens of police officers with batons and helmets streamed through the arch and warned that they would be enforcing a midnight curfew. Fourteen were arrested for remaining in the park.

Other than Rome’s, the demonstrations across Europe were largely peaceful, with thousands of people marching past ancient monuments and gathering in front of capitalist symbols like the European Central Bank in Frankfurt. Similar scenes unfolded across cities on several continents, including in Sydney, Australia; Tokyo; Hong Kong; Toronto; Chicago; and Los Angeles, where several thousand people marched to City Hall as passing drivers honked their support.

But just as the rallies in New York have represented a variety of messages — signs have been held in opposition to President Obama yards away from signs in support of him — so did Saturday’s protests contain a grab bag of sentiments, opposing nuclear power, political corruption and the privatization of water.

Yet despite the difference in language, landscape and scale, the protests were united in frustration with the widening gap between the rich and the poor. “I have no problem with capitalism,” Herbert Haberl, 51, said in Berlin. “But I find the way the financial system is functioning deeply unethical. We shouldn’t bail out the banks. We should bail out the people.”

In New York, where the occupation of Zuccotti Park in Lower Manhattan was moving into its second month, a large crowd marched north early Saturday afternoon to Washington Square Park, where it was joined by several hundred college students who decried, among other things, student debt and unemployment.

In late afternoon, the crowds marched up Avenue of the Americas toward a heavily barricaded Times Square, beseeching onlookers to join in with cries of “You are the 99 percent.”

At Times Square, they convened with thousands of other protesters and caught hundreds of tourists unawares. “We thought they were going to stay down on Wall Street,” said Sandi Bernard — who is 59 and was visiting from Waldorf, Md. — while wondering if she would have trouble making the 8 p.m. curtain call for “Spider-Man: Turn Off the Dark.”

Some tourists pumped their fists and whooped from atop double-decker sightseeing buses as the protesters cheered back. To keep 42nd Street clear the police shunted marchers up to 46th Street, where officers and the pressed-in masses had several run-ins. At one point the police pushed the barricades in toward the crowd, and the crowd pushed back. At another point two mounted officers moved their horses briefly into the throng.

Three people were arrested trying to take down barricades, the police said. Later, as officers tried to disperse people east on 46th Street, 42 people who the police said defied their orders were taken away, in plastic handcuffs, in three police wagons. One witness, Harry Kaback, a 26-year-old comic selling tickets to the Ha! comedy club, said the protesters were “getting rowdy” with the police and shouting in their faces.

For the protesters, marching on Times Square held almost as much significance as did protesting against Wall Street.

“Times Square represents business as usual — buy, buy, buy in this economic climate, watch the latest show,” said Elias Holtz, 29, a Web designer who lives in Bushwick, Brooklyn. “But the crisis is everywhere.”

The protest moved back to Washington Square Park, where people listened to speeches and debated whether to stay while police officers marched down Fifth Avenue and into the square. One officer gave a warning as midnight approached: “The park closes at 2400 hours. You can exit to the east, west or south. You have 10 minutes.”

Virtually everyone chose to leave, and it was unclear if anyone was arrested. Many headed back to Zuccotti Park, where there is no curfew.

Earlier, about a dozen protesters entered a Chase branch in Lower Manhattan and withdrew their money from the bank while 300 other people circled the block, some shouting chants and beating on drums. The former Chase customers, who declined to reveal how much they had in their accounts — though a few acknowledged it was not much — said they planned to put their money into smaller banks or credit unions.

“The more resources we give to small institutions, the more they’ll be able to provide conveniences like free A.T.M.’s and streamlined online banking so they can compete with the larger banks,” said Hannah Appel, 33, a postdoctoral fellow at Columbia University.

Five people wearing masks were arrested during the march to Times Square for “loitering with masks,” said Paul J. Browne, the Police Department’s chief spokesman, an apparent reference to an old state law prohibiting masked gatherings (the law does not apply to masquerade parties).

And two dozen people were arrested at a Citibank branch on LaGuardia Place on trespassing charges.

Some witnesses said that the protesters had tried to leave but were locked inside by bank employees. "They were trying to leave, but they wouldn't let them," said Meaghan Linick, 23, of Greenpoint, Brooklyn. She said one woman who had been inside and left was forced back inside by police officers.

Citibank, in a statement, said the protesters "were very disruptive and refused to leave after being repeatedly asked, causing our staff to call 911." The statement continued, "The police asked the branch staff to close the branch until the protesters could be removed."

In Washington, several hundred people marched through downtown, beginning in the early morning, passing by several banks. Escorted by the police, the marchers also demonstrated in front of the White House and the Treasury Department before moving on to a rally on the National Mall, where they were joined by representatives of unions and other supporters.

"You see how people are beholden to corporate interests no matter how hard you might have worked to get them elected," said Kelly Mears, 24, a former software engineer. "There is a disconnect."

Saturday's protests sprang not only from the Occupy Wall Street movement that began last month in New York, but also from demonstrations in Spain in May. This weekend, the global protest effort came as finance ministers and central bankers from the Group of 20 industrialized nations meet in Paris to discuss economic issues, including ways to tackle Europe's sovereign debt crisis.

Tens of thousands of protesters assembled in Madrid on Saturday evening, when chants mingled with live music, including a rendition of Beethoven's "Ode to Joy," lending the downtown area an upbeat feel on an unusually balmy fall afternoon.

Brief clashes were reported in London, where the police were out in force with dozens of riot vans, canine units and hundreds of officers. But the gathering, attended by people of all ages, was largely peaceful, with a picnic atmosphere and people streaming in and out of a nearby Starbucks.

The WikiLeaks founder, Julian Assange, made an appearance when a crowd assembled in front of St. Paul's Cathedral. To loud cheers, Mr. Assange called the protest movement "the culmination of a dream."

In Rome, the protests Saturday were as much about the growing dissatisfaction with the government of Prime Minister Silvio Berlusconi, who narrowly survived a vote of confidence on Friday, as they were about global financial inequities. Tens of thousands of people turned out for what started as peaceful protests and then devolved into ugly violence. The windows of shops and banks were smashed, a police van was destroyed, and some Defense Ministry offices were set alight.

"We don't feel represented by the government. We feel made fun of," Alessia Tridici, 18, said in Rome. "We're upset because we don't have prospects for the future. We'll never see a pension. We'll have to work until we die."

<ディスカッションのポイント>

1. この記事の要点は何か？
2. 抗議運動の目的は何か、また標的になっているのは何か？
3. 抗議運動に対する人々の反応はどのようなものか？
4. グローバリゼーションやメディアという観点から、この記事をどう読むことができるか？
5. その他、この記事を読んで感じたこと、または連想したことについて自由に意見を出し合ってください。

資料 1 “Globalization in a Bottle”

購読用資料 “Globalization in a Bottle” の 250～255 ページを読み、各パラグラフの内容を 1 センテンスに要約してください。最初の例を参考に、日本語と英語で要約を書いてみましょう。

●P 1. The twentieth century was a period defined by. . . .

20 世紀の後半、アメリカの自由の理念がコカコーラという飲み物によって体現されるようになった。
During the second half of the twentieth century, Coca-Cola came to represent the American ideal of individual freedom.

●P 2. Although it was being sold in several countries outside the United States. . . .

●P 3. As the country mobilized, Robert Woodruff, president of the Coca-Cola Company. . . .

●P 4. “We sincerely hope that your Company will be able to continue supplying. . .” .

●P 5. Shipping bottles of Coca-Cola halfway around the world. . . .

●P. 6. Hundreds of letters, now preserved in the Coca-Cola archives, . . .

●P. 7. The military enthusiasm for Coca-Cola was not limited to the lower ranks. . . .

●P. 8. The Coca-Cola Company missed no opportunity to emphasize. . . .

●P. 9. Conversely, the Axis powers, Germany and Japan, denounced Coca-Cola. . . .

●p. 10. After the eventual Allied victory in 1945, . . .

※書いていただいた要約は、Google ドキュメントの Monday Class 1 にも記入してください。それを見ながら、重要なトピックは何かを考え、英文記事を読む際に気を付けたいポイントについて確認します。

出典 : Don DeLillo, *Mao II* (New York: Penguin, 1991)

The streets run with images. They cover walls and clothing—pictures of martyrs, clerics, fighting men, holidays in Tahiti. There is a human skull nailed to a stucco wall and then there are pictures of skulls, there is skull writing, there are boys wearing T-shirts with illustrated skulls, serial grids of blue skulls. The driver translates the wall writing and it is about the Father of Skulls, the Blood Skulls of Hollywood U.S.A. , Arafat Go Home, the Skull Maker Was Here. The Arabic script is gorgeous even in hasty paint. It is about Suicide Sam the Car Bomb Man. It says Ali 21. It says Here I Am Again Courtesy Ali 21. The car moves slowly through narrow streets and up into dirt alleys and Brita thinks this place is a millennial image mill. There are movie posters everywhere but no sign of anything resembling a theater. Posters of bare-chested men with oversized weapons, grenades lashed to their belts and cities burning in the background. She looks through shell holes in a building wall and sees another ruined building with an exposed room containing three stoned men sitting on a brand-new sofa. There are boys tattooed with skulls who work the checkpoints wearing pieces of Syrian, American, Lebanese, French and Israeli uniforms and toting automatic rifles with banana clips.

The driver shows Brita's press card and the boys look in at her. One of them says something in German and she has to resist the totally stupid impulse to offer him money for his cap. He wears a great-looking cap with a bent blue peak that she would love to give to a friend in New York. . . .

Now there are signs for a new soft drink, Coke II, signs slapped on cement-block walls, and she has the crazy idea that these advertising placards herald the presence of the Maoist group. Because the lettering is so intensely red. The placards get bigger as the car moves into deeply cramped spaces, into many offending smells, open sewers, rubber burning, a dog all ribs and tongue and lying still and gleaming with green flies, and the signs are clustered now, covering almost all the wall space, with added graffiti that are hard to make out, overlapping swirls, a rage in crayon and paint, and Brita gets another crazy idea, that these are like the big character posters of the Cultural Revolution in China—warnings and threats, calls for self-correction. Because there is a certain physical resemblance. The placards are stacked ten high in some places, up past the second storey, and they crowd each other, they edge over and proclaim, thousands of Arabic words weaving between the letters and Roman numerals of the Coke II logo.

<作品解説>

現代アメリカを代表する小説家であるドン・デリーロの『マオ II』（渡辺克昭訳、本の友社、2000年）は、1980年代終わりの世界的な激動（冷戦終結、ホメイニ師の死去、天安門事件など）を、群衆やイメージ、メディアと大量複製、文学とテロリズムの関係などのテーマを通して描き出す。今回引用したのは小説の最終章、エピローグにあたる“*In Beirut*”のなかのパッセージ。戦乱とテロリズムの応酬で瓦礫の山と化したレバノンのベイルートを走る車の中から、テロリストの首班とのインタビューに向かう写真家のブリタが、雑多なイメージに覆い尽くされた街の様子を見ている。

<議論のポイント>

1. 第一段落で描写される、ベイルートの街を覆い尽くすイメージには、どのような特徴があるか。
2. 第三段落に登場するコーク II の広告は、どのように描写されているか。
3. グローバリゼーションやメディアとの関連で、何が言えるか。

<語句解説>

- **レバノン内戦（1975-1990）**——発端については諸説あるが、パレスチナ難民が武装化と PLO（パレスチナ解放機構）の軍事介入が、国内の対立勢力の間の武力闘争に火がついたとされている。アラファトは PLO の第二代議長。
- **コーク II**——1990 年から試験的に販売された新型コーラ。小説のタイトルの『マオ II』とは当然連想が働く。
- **マオイスト**——毛沢東主義者のこと。マルクスやレーニンの理論では、近代資本制の中で搾取されている労働者（プロレタリアート）が主体となって、資本制を克服し社会主義を打ち立てるとされているが、毛沢東主義ではそれが中国式に加工され、農民中心の革命が志向される。産業社会、資本制社会あるいは都市労働者などの要素を換骨奪胎しているという意味では、本来の理念とは矛盾している。『マオ II』の元ネタとなったアンディ・ウォーホルの作品は、毛沢東の顔を様々に加工したもの。レバノン内戦で争ったなかには共産主義者グループもいたが、マオイストはいなかったのではないかと思われる。
- **文化大革命（1966-1976）**——旧来の社会体制と資本制を批判し、社会主義を打ち立てるという名目で行われた改革。毛沢東主義に反する分子の粛清や、大規模な文化の破壊が行われた。

資料2 *In Defense of Food*

<語句解説>

- **Aborigines**——「土着の人々」というような意味だが、特にオーストラリアの先住民を指す。現在ではアボリジニの旗（上半分が黒、下半分が赤、中心に黄色い円）が、オーストラリアの正式な国旗の一つとなっている。
- **diabetes**——糖尿病。単数形と複数形どちらも同じつづり。発音は「ダイアピーティス」。
- **diet**——日々食べるもの、食事。食事療法という意味もあるので、そこからいわゆる「ダイエット」という用法が生まれた。本来は「痩せるためにするもの」とは限らない。
- **metabolism**——代謝。「メタボ」は肥満のことだと思っている人も多いが、メタボリックとは「代謝の」という意味で、肥満も含めた症状の原因を指している。
- **hypertension**——高血圧（症）。**high blood pressure** とも言う。
- **nutrition**——栄養。本文中では、「栄養素摂取」あるいは「食物」のような意味でも使われている。
- **hunter-gatherer fare**——**hunter** は「狩猟民」で **gatherer** は「採集民」。しばしばセットで「狩猟採集民」と言うことが多い。農耕よりも昔の生活スタイル。ここで **fare** は **food** と同じ意味で用いられている。
- **port**——ワインの一種。本来ポルトガル産の高級酒だが、文脈によっては「安ワイン」「庶民向けのワイン」のこともある。
- **17.9 pounds**——1ポンドは約454グラム。なのでこれは約8キロ体重が減ったということ。
- **tissues**——本来の意味は（生体）組織。絹などの薄い織物などの意味を経由し、ティッシュペーパーのティッシュになった。発音は「ティシュウ」（英）「ティスウ」（米）。
- **so-called**——「いわゆる」。
- **deleterious**——有害な。発音は「デレティアリアス」。
- **nutritionism**——一般的な語ではなく、「栄養学主義」とでも訳せそうなもの。筆者が本書で展開する主張の中心には、**nutritionism** への批判がある。この語が何を意味するかは、本文を読めばわかる。
- **To what extent . . . ?** ——「どの程度まで～なのか」。
- **obese** ——「肥満の」。発音は「オウピース」。名詞の「肥満」は **obesity** で、発音は「オウピースティ」。**obese** には病的に太っているというニュアンスがあり、**obesity** は治療すべき病気と考えられている。一方で **fat** は「丸々と太っている」という感じで愛らしさもあるが、面と向かって言うのははばかられるのか、**overweight** 「体重過多の」という表現がよく用いられる。

<議論のポイント>

1. “To what extent are we all Aborigines?” とはどのような意味か。
2. “diseases of civilization” や “Western disease” という表現にはどんなニュアンスがあるのか。
3. 日本人の食生活は、この話とどう関わりがあるか。

資料1 *In Defense of Food*

“The Elephant in the Room” (pp. 89-101)

●11月14日、グループ・プレゼンテーションの箇所 (pp. 89-94) についての補足解説

1) pp. 89-90. “In keeping with the nutritionism paradigm and the limits of reductionist science, most nutrition researchers fiddle with single nutrients as best they can, but the populations they recruit and study are typical American eaters doing what typical American eaters do: trying to eat a little less of this nutrient, a little more of that one, depending on the latest thinking.”

ここは特に読解が難しかった箇所だと思われる。まず“nutritionism”とは何かということが分りにくいが、本文にはこれが「還元主義的な科学」であり「栄養の研究者の多くはせいぜい個々の栄養素をいじくりまわしているにすぎない」とあるのがヒントになる。つまり健康問題と食の関係について調べるにあたって、病気の原因をひとつの栄養素に「還元」して説明しようとするのが“nutritionism”の特徴であるということが言える。問題は、そうした学説を証明するために被験者として選ばれる典型的なアメリカ人の典型的な食生活が「最新の考え方にのっとって、この栄養素を少なめに、あの栄養素を多めに摂るようにしよう」とするものだけということ。研究対象であるアメリカ人の食生活そのものに、あらかじめ“nutritionism”のパラダイムが組み込まれている（つまりバイアスがかかっている）わけで、それを調べれば当然“nutritionism”にとって都合のいい結果が出るに決まっている。

2) p. 90. “But what about the elephant in the room—this pattern of eating that we call the Western diet? In the midst of our deepening confusion about nutrition, it might be useful to step back and gaze upon it—review what we *do* know about the Western diet and its effects on our health.”

「部屋の中の象」は授業内でも説明した通り、「誰もがその存在を知っていて厄介だと感じているのに、誰も言及しようとしないうもの」のことで、ここでは「西洋型の食生活」と「それが私たちの健康に与える影響」がそれにあたる。「これこれの栄養素は健康にいい」とか「これこれの成分が病気を引き起こしている」という“nutritionism”の考え方が幅をきかせ、西洋型の食生活そのものが問題にされることが少ない。これはアル・ゴアのいう「不都合な真実」の食バージョンであり、この本ではそうしたことについて話をしようという提言がなされている。

3) pp. 91-92. “In the years before World War II the medical world entertained a lively conversation on the subject of the Western diseases and what their rise might say about our increasingly industrialized way of life. The concept’s pioneers believed there were novelties in the modern diet to which native populations were poorly adapted, though they did not necessarily agree on exactly which novelty might be the culprit.”

コココーラについての記事でも確認した通り、第二次世界大戦とグローバリゼーションの急速な進展は密接な関係にあった。大戦と前後して、西洋型（特にアメリカ型）の生活様式が世界の他の地域にも広がっていったからである。ここではその西洋型の生活様式が“industrialized”の語で形容されている。新しい機器や便利な道具、さらには高度に整備された社会生活のシステムが生活様式を変化させ、それ

が西洋型の病を引き起こす原因となったという見方が示されているのだが、具体的にどのような変化が原因となったのかについては、専門家の間でも意見の一致を見なかったとある。現代の“nutritionism”にもこうした過去の研究の残響を聞き取ることができるのだが、大きな違いは、様々な栄養素が「犯人」として登場しては消えていく、その入れ替わりのペースの速さである。

4) pp. 93-94. “Cancer and heart disease and so many of the other Western diseases are by now such an accepted part of modern life that it’s hard for us to believe this wasn’t always or even necessarily the case. . . . We think of them strictly in medical rather than historical, much less evolutionary, terms. But during the decades before World War II, when the industrialization of so many aspects of our lives was still fairly fresh, the price of ‘progress,’ especially to our health, seemed more obvious to many people and therefore more open to question.”

現代の“nutritionism”の特徴は、「西洋型の病」の歴史的変遷や進化論的背景を無視して、その医学的な側面にのみ注目するということ。上の(3)の項目でも見たような、西洋型の病が、“industrialized”なものとしての西洋型の社会生活が追い求めた「進歩」の代償であるという考えが完全に抜け落ちて、栄養素や栄養摂取のパターンに還元されてしまっている。人類の歴史や進化の過程というスパンで見れば、現代の西洋型の食生活や病のあり方はかなり「特殊なもの」であることが分るのだが、それらがあまりにも日常的で当たり前になってしまっているために、その特殊性が見えにくくなっている。つまり「部屋の中の象」になってしまっているのである。

<語句解説>

- **one of those glaring questions we can’t even see anymore.** —— 「我々にはもはやそんなものがあることさえ分らない目ざわりな問題のひとつ」。具体的には虫歯が現代の食生活によって引き起こされているという可能性のことを指している。これも「部屋の中の象」の一種。
- **This seems unlikely.** —— 「どうもそうではなさそうだ」。
- **whether hygiene or nutrition was the key to understanding and treating tooth decay.** —— 「衛生と栄養のどちらが、虫歯を理解し治療するための鍵となるか」。hygiene の発音は「ハイジーン」。喩えとして「~の鍵」という場合は、“key of . . .”ではなく“key to . . .”と前置詞 to を用いる。
- **That hygiene ultimately won the day had as much to do with the needs of the dental profession as it did with good science. . .** —— 「最終的に衛生の方が勝ち残ったのには、それが科学的に優れていたからというだけでなく、歯科医たちがそれを必要としたからという事情もあった」。“win the day”は「成功する、勝負に勝つ」という意味。“have much to do with . . .”は「~と大いに関係がある」。ここでは as を使って比較表現にしてある。
- **control groups** —— 「対照群」。薬剤の効果を見るために、薬剤を投与するグループの他に投与しないグループを作って、両者を比較対照することがある。後者のグループを対照群と呼ぶ。この場合は現代の食生活の健康へのインパクトを調べるために、まだ影響を受けていない人々を対照群として設定した。
- **Weston Price has been all but written out of the history of twentieth-century science.** —— 「ウェストン・プライスは、20世紀の科学の歴史から抹消されたも同然だ」。“all but”は「ほとんど~」「~

も同然」という意味。“write out of...”は「(記述や名前などを) ~から消し去る」ということ。

- **he could sometimes come across as a bit of a crackpot** —— 「時に彼はちょっとした変人扱いされることがあった」。“come across as...”には「~のように思われる、見える」という意味がある。“a bit of...”は「やや~じみた」というくらいのニュアンス。
- **His discussion of “primitive races” are off-putting to say the least, though he ended up a harsh critic of “modern civilization,” convinced his primitives had more to teach us than the other way around.** —— 『原始的な人種』という彼の話は控えめにいっても人を当惑させるものなのだが、彼は最後には『現代文明』を手厳しく非難するようになったし、彼が研究した未開人たちは、我々が彼らに教えるよりも多くのことを我々に教えてくれると信じていた。off-puttingは「当惑させる、反感を買う」という意味。“It put me off”と言えば、「それには困ってしまった」ということ。“to say the least”は「出来るだけ控えめに言っても」ということ。“end up”は「最後には~になる」という意味。“the other way around”は「その反対」ということで、“I owe him a hundred bucks and not the other way around”「僕が彼に100ドル借りているのであって、彼に貸しているんじゃない」のように用いる。
- **something of a monomaniac** —— 「ちょっとした偏執狂」。“something of...”は“a bit of...”と同じような表現。mono-には「単一」の意味があり、maniaはmindと同じ「気が狂う」という語源を持つ。monomaniacは一つの事に執着する性向を持つ人のこと。
- **control groups are few and far between.** —— 「対照群は数が少なく互いに遠く離れている」。“few and far between”というセットフレーズは良く用いるので、意味するところのイメージをつかんでおきたい。
- **had no need of dentists whatsoever** —— 「全く歯医者が必要としない」。whatsoeverは“what-so-ever”「ワッソウエヴァ」と発音する。語尾につけて、多くの場合 any や no などと一緒に用いて、文を強調する働きをする。
- **perfectly formed teeth virtually free of decay** —— 「ほとんど虫歯のない完璧に整った歯列」。この場合の free は “free of...” の形で、「(通常好ましくない) ~がない」の意味。virtual は actual とセットで考えるとイメージしやすい。“actual reality”という表現があるとすれば、それは「現実そのもの」のことだが、“virtual reality”は現実ではないけれど「ほとんど現実といってもよいもの」のこと。この場合は、虫歯が全くないわけではないが、現代西洋の基準からすれば「ほとんどないといってもよい」というレベルであったということ。
- **by which he meant** —— 「彼によればつまり~という意味だが」。whichはその直前の文を指している。
- **macronutrient** —— 「多量栄養素」。食物中に多量に含まれていなければならない栄養素のことで、タンパク質、炭水化物、脂肪、各種ミネラルを指している。
- **on average ten times as much.** —— 「平均して10倍の」。
- **are liable to...** —— 「~しやすい」。
- **Price concluded that modern civilization had sacrificed much of the quality of its food in the interests of quantity and shelf life.** —— 「プライスの出した結論は、現代文明は量と保存期間の長さのために、人が口にするものの質を大きく犠牲にしてきたというものだった」。“in the interests of...”は「~のために、~の利益を優先して」ということ。“shelf life”は「棚に置いておける期間」つまり「保存期間」あるいは「消費期限」のこと。

- **subsisting on meat, blood, and milk.** — 「肉と血と乳を食べて生きている」。“subsist on…” は「生きるために～を食べる」ということ。“live on…” と同じ (“live on bread and water” は「貧しい暮らしをする」という意味。)
- **would go to great lengths to procure** — 「何としてでも手に入れようとする」。
- **not only were levels of vitamins A and D much higher** — 「ビタミン A と D のレベルがかなり高かっただけでなく」。否定語の not で始まる際に、動詞の were が主語の前に出てくることに注意。
- **the food chain** — 「食物連鎖」。“the packing order” 「餌をついばむ順番」という言い方もある。“at the top of” とあるので、ここでは (通例にならって) 食物連鎖がピラミッド型でイメージされている。
- **would eventually take its toll on our health** — 「結果として我々の健康に害を及ぼす」。toll は「使用料」の意味で (高速道路の料金所は “toll booth” または “toll gate”)、 “take its toll on…” には「～に損失を与える」という意味がある。
- **little more than a working hypothesis** — 「ほとんど作業仮説の域を出ない」。hypothesis の発音は「ハイパセス」。“working hypothesis” は、作業を進める場合に「だいたいこんなところだろう」というふうに決めておく臨時的仮説のこと。
- **Price was inching toward an ecological understanding of diet and health that was well ahead of his time.** — 「プライスは、時代をはるかに先取りしたエコロジカルな食と健康の理解に向けて、ゆっくり着実に歩みを進めていた」。inch は「小さい歩幅で進む」ということで、ゆっくりだが確実に前に進む感じがある。“ahead of his time” の time は「時代」ということで、ahead はそれよりも前方にいるということ。この場合の well は ahead を強調している (“well past midnight” は「真夜中をだいぶ過ぎて、夜もだいぶ更けて」)。
- **the sun but a few months ago** — 「ほんの数か月前の太陽」あるいは「太陽、ただし数か月前の」。この but が厄介で、“He is but a young boy” 「彼はまだほんの小さな子供だ」のように、口語では「ほんの～、～に過ぎない」のような意味で使われることがある。本文の文脈からは、どちらの意味にも解釈できる。
- **many of whom took pains to return nutrients to the local soil** — 「彼らの多くは栄養分をその土地の土に還すよう努力した」。“take pains to…” は「骨折って～する、～するよう努力する」ということ。“many of whom” はその前にある peoples を指している。“many of who” ではないことに注意。
- **Whether or not you're willing to travel quite that far with Dr. Price,** — 「そこまでプライス博士に付き合うつもりであるかどうかはともかく」。“whether or not” は「～かどうか」だが、この場合「～かどうかに関係なく」という意味になる。“be willing to…” は「～するつもりである」。“travel quite that far with…” はメタファーで、実際に旅するというわけではない。“quite that far” は「ちょうどその程度まで」ということで、プライスの考えがかなり深いところまで及んでいたことを指している。
- **As it happened,** — 「実際には、ふたを開けてみれば」。
- **that being precisely what they were depending on to save them in wartime.** 「それはまさに、戦時を生き抜くために彼らが依拠していたものだったのであり」。that は直前の “industrial civilization” を指していて、being 以下はそれについての補足的な説明となっている。

資料1 第七週グループ発表に関する補足解説

1) p. 102. “. . . confines of nutritionism: of thinking about food strictly in terms of its chemical constituents. What we need now, it seems to me, is to create a broader, more ecological—and more cultural—view of food.”

プレゼンテーションの前の1パラグラフでは、今回読んでいる記事の中心的なテーマが要約されている。

“nutritionism”とはつまり「化学的組成の点でのみ食べ物について考えること」とある。“chemical”な見方というのは極めて視野が狭いもので、私たち人間も含めた、食べ物を取り巻く様々なものの間の関係性が見過ごされがちである。“chemical”ではなく、“ecological”あるいは“cultural”なものとして食の問題を考えることで、そうした関係性をより良く理解することが可能になると著者は言う。

2) p. 102. “What would happen if we were to start thinking about food as less of a thing and more of a relationship?”

典型的な仮定法の文を使って、重要な問いかけがなされる。しかし著者の考えとしては、食を関係性として捉えることはむしろ自然なことである。これは、“food chains”あるいは“food webs”と呼ばれる異なる生物種の中のネットワークは自然界に存在しているものだからである。「チェーン」は上下関係や階層構造を想起させるものの、「ウェブ」とすると、食べる側が食べられる側より上に立っていると言って済ませられるほど単純ではない“a relationship of interdependence”「相互依存関係」が、よりうまく説明可能になる。同様のことは次のパラグラフにある“symbiotic relationship”「共生関係」についてもあてはまる。

3) p. 103. “Health is, among other things, the product of being in these sorts of relationships in a food chain. . . . Our personal health cannot be divorced from the health of the entire food web.”

私たちの健康もまた食生活の上に成り立っているものなので、当然同じような関係性において考えるべきものである。関係性の中で考えることで、nutritionismの問題点が浮き彫りになり、またそれがよって立つところの現代西洋文明の問題点を再考する機会が生まれる。「エコロジカル」な観点からは、直接健康に関係のある栄養素だけを取り出してみても、食と健康の関わりは見えてこないことが分る。Nutritionismのやり方を生態系保全に当てはめて言えば、これは害獣を駆除するためによそから天敵となる動物を持ちこむようなものである。それで局地的に問題は解決しても、本来守るべき生態系そのものは取り返しのつかないダメージを受けてしまう。また「文化的」な観点からは、インダストリアルな食文化の問題が明らかになる。特定の栄養が足りないなら、それを人工的に強化した食品を作ればよいとか、栄養分を犠牲にしてでも、便利さと食品供給の安定を求めようとするとか、西洋型の食文化には、ある種の西洋的な価値観（問題への対処の仕方）が反映されている。マサチューセッツ工科大学でテクノロジーの歴史を研究しているDavid E. Nyeによれば、西洋特にアメリカ文化においては、「科学技術によって問題を解決しようとする」風潮が根強いという。今回読んでいる記事は、こうした風潮に異を唱えるものとして理解されなければならない。

4) p. 104. “Foods that lie to our senses are one of the most challenging features of the Western diet.”
この場合の **challenging** は、「厄介な、難しい」というほどの意味。同じパラグラフの前の方には、フード・ウェブの中に存在する “**elaborate systems of communication**” 「巧妙な情報伝達システム」が言及されている。これも一種の関係性の話である。食べ物が「私たちの感覚を欺く」ということは、このようなコミュニケーションがうまくいかないことを意味しており、つまり西洋の食生活というものが、自然に存在しているシステムの外側にあるものだと示している。

5) p. 104. “Note that these ecological relationships are, at least in the first instance, between eaters and whole foods, not nutrients or chemicals.”

インダストリアルなものとしての西洋の食文化においては、栄養素や化学的組成だけが関心の的となる。しかしエコロジカルに考える場合には、そうした還元主義的なアプローチは適当ではなく、なによりもまず食べ物とそれを食す人間との関係が重要視される。“**whole foods**” は、できるだけ加工や精製を施さないままの食品のことで、各栄養素に分解して食べ物を考える **nutritionism** の対極にあるものと言える。同じパラグラフのおしまいに “**not all carbohydrates are created equal**” とあるように、どのように摂取しても同じ量の栄養分が摂れるという考え方自体に問題がある。なぜならホールフーズというものはそれ自体が複雑な関係性の賜物であり、どのような土地でどのように栽培され、どのようなプロセスを経て私たちの食卓に並ぶのかということが、どの栄養分がどれくらい含まれているかということ以上に重要なのである。つまりフードウェブのシステムの中にある食品がホールフーズであって、そこから摂取する炭水化物は、システムの外で人工的に作られた炭水化物とは「平等」ではない。

6) p. 105. “Reductionism as a way of understanding food or drugs may be harmless, even necessary, but reductionism in practice—reducing food or drug plants to their most salient chemical compounds—can lead to problems.”

注意すべきは、還元主義が全て悪いというわけではないこと。物事の仕組みを理解するために、構成要素に分解して調べるという方法は、自然科学に限らず有効である。ただし、そのようにして得た理解を実際の社会生活にそのまま当てはめると、問題が生じる。例えば「車は人や物を運ぶものである」という考えは車の理解としては正しいが、だからといって「人や物を運べさえすればよい」という考えで自動車を生産するとなると、問題が生じるのは明らかだ。あるいは「女性は子供を産む」というのは生物学的に言えば正しいのだが、「女性は子供を産んでさえいればよい」としてしまうことに問題があるのは、少し前の政治家の失言問題からも分る。「食べるのは栄養を摂るためである」としても、「栄養さえ摂ればよい」とはならないということが、以上のような論理から導かれる結論である。

7) p. 105. “a whole new perspective on exactly what the Western diet is: a radical and, at least in evolutionary terms, abrupt set of changes over the course of the last 150 years, not just to our foodstuffs but also to our food relationships, all the way from the soil to the meal.”

エコロジカルな視点から導かれるのは、西洋型の食生活についての全く新しい理解である。重要なのは、まず 150 年という比較的短い期間の間に西洋の食生活に根本的な変化が生じたことであり、その変化の急激さである。もう一点重要なのは、その変化は単に食べるものの種類や性質が変わったということ

意味するだけでなく、食べ物とそれを食べる人間を含めたシステム全体が変化したということ。本年度第一期の授業でも紹介したが、過去 100 年に起きた変化は、キリストの時代から現代までに起きた変化よりも大きいということがよく言われる。つまり変化のスピードそのものが変化し、社会や文化が幾何級数的に加速する変化にさらされているということである。加速する変化のペースはまた、グローバリゼーションの特徴であり、その加速を技術的に支えているのが、各種のメディアであることは言うまでもない。エコロジカルな発想は、ご存じのとおりこうした「より速く、より多く」を目指す西洋近代のプロジェクトへの反省として出てきたものである。西洋近代文明を歴史的パースペクティブにおいて考えることで、現代における食と健康の関わりについても新たな理解が得られる。

8) p. 106. “To get a better grip on the nature of these changes is to begin to understand how we might alter our relationship to food—for the better, for our health . . . without, I hasten to add, returning to the bush or taking up hunting and gathering.”

上の（7）の項目からの続きで言えば、食を巡って起きた様々な変化を歴史的に考え理解することは、単に事実を事実として把握することだけにとどまらず、より良い関係性を構築していくためのヒントもそこから得ることができる。異文化理解という文脈でこれを言い換えれば、ある文化や社会について考える場合もまた、それらを固定的な「モノ」とみなすのではなく、どのような歴史の中で成立してきたのかとか、他の文化や社会（私たちのものも含めて）とどのような関係性があるのかとか、それらをダイナミックな変化やつながり合いの産物として考えるようにしなければならない。

今回の記事でしばしば問題になったのは、人間中心あるいは自文化中心の考え方だった。生態系について心配しているようでありながら、実は人間の健康について考えていたり、西洋文明を批判しているようでありながら、随所で西洋的な思い込みが顔をのぞかせたり、というように、人間が物を考える際にはどうしても自分を中心において考えてしまうことになる。これは現在も社会学、政治学やその他の人文系研究領域で盛んに議論されているポイントなのだが、講師の個人的な考えとしては、人間が自己中心的に物を考えてしまうのは仕方のないことだと思う。「異文化理解」というタイトルで授業を行っている時点で、ある文化が異なっていると言える前提として自分の属する文化というものがあり、また異文化を理解する主体としての自分という存在は不可欠となる。

大切なのは、自分と自分の属する文化をより良く理解し、それを批判的に考えることができるようにするために、常に他の文化について関心を持つように心がけることである。言い換えれば、自分には関わりのなさそうな物事を、自分の身近な問題に引きつけて理解することが必要である。グローバリゼーションの問題点は多々あるが、一つだけ私たちにとって良いことがあるとすれば、それは世界の遠く離れた場所での出来事が、常に潜在的には私たち自身とつながっているということである。第一期の授業でも確認したように、事実確認よりも、状況を改善する方策を探ることに重点を置いているところに、グローバリゼーション研究の特徴がある。ごく身近な食べ物や健康といったトピックについて考えることが、異文化や世界の情勢について考えることにつながり、さらには世の中を良くしていくためのアクションにもつながる。“Interconnectedness”とはつまり、想像もしなかったつながりが世の中にはあるということの意味し、またそれを新たに発見する楽しさも、この言葉には含まれている。